

Josef prüft seine Brüder

1 וַיִּצַו אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר,

Und er befahl dem, der über seinem Haus ist:

מִלֵּא אֶת־אֲמֹתַחַת הָאֲנָשִׁים אֹכֵל כֶּאֱשֶׁר יוּכְלוּן שָׂאת

Fülle die Säcke der Männer mit Getreide wie sie zu tragen vermögen

וְשִׂים כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אֲמֹתַחַתוֹ:

und lege jedem Geld in die Öffnung seines Sackes

2 וְאֶת־נֹבְעֵי נֹבִיעַ הַכֶּסֶף תְּשִׂים בְּפִי אֲמֹתַחַת תְּקַטֵּן

Und meinen Becher, den silbernen Becher,

lege in die Öffnung des Sackes des Jüngsten

וְאֶת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ

mit dem Geld seines Getreides.

וַיַּעַשׂ כְּדַבַּר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר:

Und er tat gemäß dem Wort Josefs, das er gesagt hat

3 הַבֹּקֶר אֹר

Das Morgenlicht,

וְהָאֲנָשִׁים שָׁלְחוּ הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם:

und die Männer waren sich selbst überlassen, sie und ihre Esel

4 הֵם יָצְאוּ אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ, וַיֹּסֶף אָמַר לְאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ

Sie gingen hinaus aus der Stadt, nicht waren sie fern und

Josef hat gesagt zu dem über seinem Haus:

קוּם רִדֵף אַחֲרַי הָאֲנָשִׁים וְהַשְׁגַּתֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם

Mach dich auf, jage den Männern nach und hast du sie erreicht,

sagst du zu ihnen:

לָמָּה שָׁלַמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה:

Warum habt ihr zurückgezahlt Böses anstelle des Gute?

5 הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתָּה אֲרֵנִי בּוֹ וְהוּא נִחַשׁ יִנְחַשׁ בּוֹ

Ist dies nicht so, daß trinken wird mein Herr mit ihm,

und er Zauberei treiben wird mit ihm?

הֲרַעַתֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם:

Ihr habt Unheil gebracht, das habt ihr getan

6 וַיִּשְׁגֹּם וַיִּדְבַּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

Und er erreichte sie und sprach zu ihnen diese Worte

7 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו

Und sie sprachen zu ihm:

לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנָי כְּדַבְּרִים הָאֵלֶּה

Warum soll reden mein Herr wie diese Worte?

חֲלִילָה לְעַבְדֶּיךָ מַעֲשׂוֹת כְּדַבְּרֵיךָ הַזֶּה:

Das sei ferne in bezug auf deine Diener,

tuend wie dieses Wort

8 הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצְאנוּ בְּפִי אֲמִתְחַתֵּינוּ

Siehe, das Geld, das wir gefunden haben

in der Öffnung unserer Säcke

הַשִּׁיבנוּ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן

haben wir zu dir zurückgebracht aus dem Land Kenaan.

וְאֵיךְ נִגְנוֹב מִבַּיִת אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב:

Wie können wir gestohlen haben aus dem Haus deines Herrn,

Silber oder Gold

9 אֲשֶׁר יִמָּצָא אֹתוֹ מֵעַבְדֶּיךָ וְמֵת וְגַם-אֲנִחנוּ

bei dem gefunden wird von deinen Dienern,

stirbt, und auch wir,

נִהְיֶה לְאֲדֹנָי לְעַבְדִּים:

wir werden in bezug auf meinen Herrn zu Dienern

10 וַיֹּאמֶר גַּם-עַתָּה כְּדַבְּרֵיכֶם כֹּן-הוּא

Und er sprach: auch jetzt: **Wie ihr geredet habt, so sei es**

אֲשֶׁר יִמָּצָא אֹתוֹ יִתְּיָה-לִי לְעָבֵד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּים:

daß gefunden wird bei dem, wird mir dienen. Und ihr seid frei

11 וַיִּמְהָרוּ וַיּוֹרְדוּ אִישׁ אֶת-אֲמִתְחָתוֹ אֶרֶץ

und sie eilten und warfen herunter ein jeder seinen Sack auf die Erde

וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אֲמִתְחָתוֹ:

und ein jeder öffnete seinen Sack

12 וַיַּחְפֹּשׂ בַּגָּדוֹל הַחֵל וּבִקְטָן כֹּלָה

Und er suchte. Bei den Älteren hat er angefangen,
und bei dem Jüngeren hat er aufgehört

וַיִּמְצָא הַגְּבִיעַ בְּאַמְתַּחַת בְּנִימִן:

und fand den Becher im Sack Binjamins

13 וַיִּקְרְעוּ שְׂמֹלֵתָם וַיַּעֲמִסוּ אִישׁ עַל-חֲמֹרוֹ

Und sie zerrissen ihre Kleidung und ein jeder lud auf seinen Esel

וַיָּשָׁבוּ הָעִירָה:

und sie kehrten zurück in die Stadt

14 וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאָחָיו בְּיַתַּהּ יוֹסֵף וְהוּא עוֹדְנָה שָׁם

Und Jehuda ging hinein und seine Brüder in das Haus Josefs, er war noch dort

וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אַרְצָה:

und sie fielen vor seinem Angesicht auf die Erde

15 וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מָה-תַּמְעֵשׂה תְּזֶה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם

Und Josef sprach zu ihnen: Was dies tuend, das ihr getan habt

הֲלֹא יָדַעְתֶּם כִּי-נִחַשׁ יִנַּחֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר אֲנִי כֹמָנִי:

Habt ihr nicht gewußt, daß ich Zauberei treiben kann,
ein Mann, wie ich?

16 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מָה-נֹאמֵר לְאֹדְנֵי מִה-נְדַבֵּר וּמִה-נִּצְטַדֵּק

Und Jehuda sprach: Was sollen wir sagen zu meinem Herrn,
was sollen wir sagen, und was sollen wir uns rechtfertigen

הָאֱלֹהִים מָצָא אֶת-עוֹן עַבְדֶּיךָ הִנֵּנוּ עֹבְדִים לְאֹדְנֵי גַם-אֲנִיחֵנוּ

Elohim hat gefunden die Sünde deiner Diener.

Siehe, Diener für meinem Herrn, auch wir

גַּם אֲשֶׁר-נִמְצָא הַגְּבִיעַ בְּיָדוֹ:

auch daß wir finden werden den Becher in seiner Hand

17 וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִּי מִעֲשׂוֹת זֹאת

Und er sprach: das sei ferne von mir. Diese Tat.

הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגְּבִיעַ בְּיָדוֹ

Der Mann,

bei dem gefunden wurde der Becher in seiner Hand

הוּא יִהְיֶה לִּי עֹבֵד וְאַתֶּם עָלוּ לְשָׁלוֹם אֶל-אֲבִיכֶם:

er, er wird mir dienen, und ihr zieht in bezug auf

das Wohlergehen zu eurem Vater.

18 וַיִּנָּשׂ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אָדֹנָי, יִדְבַר-נָא עַבְדְּךָ דָּבָר בְּאָזְנֵי

Aber Jehuda näherte sich ihm und sprach:
ach, mein Herr, laß doch reden deinen Diener ein Wort an die Ohren

אָדֹנָי וְאַל-יַחַר אַפְּךָ בְּעַבְדְּךָ
meines Herrn. Nicht soll brennen dein Zorn über deinen Diener,

כִּי כַמּוֹד כְּפַרְעֹה:

denn du bist wie der Pharao

19 אָדֹנָי שְׁאַל אֶת-עַבְדְּךָ לֵאמֹר

Mein Herr hat gefragt seine Diener:

הֲיֵשׁ-לְכֶם אָב אוֹ-אָח:

Gibt es für euch einen Vater oder einen Bruder?

20 וַנֹּאמֶר אֶל-אָדֹנָי יֵשׁ-לָנוּ אָב זָקֵן וַיִּלְד וַיָּקֵם קָטָן וְאָחִיו מֵת

Und wir sprachen zu meinem Herrn. Es gibt für uns einen alten Vater,
und geboren im Alter einen Jungen, und ein Bruder ist tot

וַיִּיתֶר הוּא לְבָדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהָבּוֹ:

übrig geblieben ist er allein von seiner Mutter,
und sein Vater hat ihn lieb

21 וַתֹּאמֶר אֶל-עַבְדְּךָ הוֹרְדֵהוּ אֵלַי

du sprachst zu deinen Dienern. Bringt ihn herunter zu mir.

וְאֲשִׁימָה עֵינֵי עָלָיו:

Und ich will Gnade gewähren, meine Augen über ihm

22 וַנֹּאמֶר אֶל-אָדֹנָי לֹא-יִוָּכַל הַנַּעַר לְעֹזב אֶת-אָבִיו

Und wir sprachen zu meinem Herrn.

Nicht kann der Junge verlassen seinen Vater

וְעֹזב אֶת-אָבִיו וּמָת:

verläßt er seinen Vater, stirbt er

23 וַתֹּאמֶר אֶל-עַבְדְּךָ אִם-לֹא יֵרָד אָחִיכֶם תִּקָּטֵן אַתְּכֶם

Und du sprachst zu deinen Dienern, wenn nicht er heruntergebracht wird,
euer jüngerer Bruder

לֹא תִסָּפּוּן לְרֹאזֹת פָּנָי:

Nicht werdet ihr fortfahren sehen mein Angesicht

24 וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל-עַבְדְּךָ אָבִי

Und es geschah, daß wir hinaufzogen zu deinem Diener, meinem Vater

וַנִּגְדַּלְנוּ אֵת דְּבַרְי אֲדֹנָי:

und teilten ihm mit die Rede meines Herrn

25 וַיֹּאמֶר אָבִינוּ

Und unser Vater sprach:

שָׁבוּ שָׁבוּ-לָנוּ מִעֵט-אֶכֶל:

Kehrt zurück und kauft etwas Getreide für uns

26 וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לְרַדֵּת

Aber wir sprachen: Nicht können wir hinabziehen.

אִם-יֵשׁ אַחֵינוּ הַקָּטָן אֶתְנוּ וַיִּרְדְּנוּ

Wenn es gibt unseren jüngeren Bruder mit uns, ziehen wir hinab

כִּי-לֹא נוּכַל לְרַאֲוֹת פְּנֵי הָאִישׁ וְאַחֵינוּ הַקָּטָן אֵינָנוּ אֶתְנוּ:

denn nicht können sehen das Angesicht des Mannes,

ist unser jüngerer Bruder nicht mit uns

27 וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי אֵלָינוּ אַתֶּם יֹדְעֹתֶם

Und dein Diener, mein Vater sprach zu uns: *Ihr habt gewußt,*

כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה-לִּי אִשְׁתִּי:

daß zwei Jungen mir geboren hat meine Frau.

28 וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאֵתִי וְאָמַר אֶךָ טָרַף טָרַף

Der eine ging hinaus, von mir. Und habe mir gesagt:

Gewiß ist er in Stücke gerissen worden,

וְלֹא רָאִיתִיו עַד-הַנּוּנָה:

und nicht habe ich ihn gesehen bis jetzt

29 וּלְקַחְתֶּם נִם-אֶת-זֶה מִעַם פְּנֵי וְקָרְהוּ אֶסּוּן

Und ihr habt weggenommen auch diesen

weg von meinem Angesicht, und hat ihn getroffen ein Unglück

וְהוֹרְדֶתֶם אֶת-שִׁיבְתִי בְּרָעָה שְׂאֵלָה:

und hinabsteigend mein hohes Alter ins Totenreich

30 וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל-עַבְדְּךָ אָבִי וְהַנְּעֵר אֵינְנוּ אִתָּנוּ

Und jetzt, wie ich komme zu deinem Diener, meinen Vater.

Und der Jungen nicht mit uns

וּנְפֹשׁוֹ קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ:

seine Seele ist hängend an seiner Seele

31 וְהָיָה כִּרְאוֹתָיו כִּי-אֵין הַנְּעֵר וּמָת

So ist es wie er sieht, daß nichtvorhanden der Junge und stirbt.

וְהוֹרִידוּ עַבְדֶּיךָ אֶת-שִׁיבַת עַבְדְּךָ אֲבִינוּ בִּיגּוֹן שְׂאֵלָה:

Und deine Diener lassen herabsteigen bei hohem Alter

deines Dieners, unseren Vater mit Kummer ins Totenreich

32 כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת-הַנְּעֵר מִעַם אָבִי לְאָמֹר

Denn dein Diener hat sich verbürgt für den Jungen vor meinem Vater:

אִם-לֹא אָבִיאָנוּ אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל-הַיָּמִים:

wenn ihn bringen werde nicht zu dir,

meine Sünde in bezug auf meinen Vater alle Tage

33 וְעַתָּה יִשְׁבֶּ-נָּא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנְּעֵר עֶבֶד לְאֹדְנִי

Und jetzt soll bleiben doch dein Diener anstelle des Jungen,

Diener für meinen Herrn

וְהַנְּעֵר יַעַל עִם-אָחָיו:

und der Junge wird hinaufziehen mit meinen Brüdern

34 כִּי-אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל-אָבִי וְהַנְּעֵר אֵינְנוּ אִתִּי

Denn wie soll ich hinaufziehen zu meinem Vater,

und der Junge nichtvorhanden bei mir

כִּן אֶרְאֶה בְרָע אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֶת-אָבִי:

damit nicht ich sehen werde auf das Übel,

das gefunden wird bei meinem Vater